

22005A1222(03)

22.12.2005

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 337/43

PROTOCOL**privind punerea în aplicare a Convenției alpine din 1991 în domeniul turismului****Protocolul turismului****Preambul**

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,

PRINCIPATUL MONACO,

REPUBLICA SLOVENIA,

CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ

și

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

ÎN CONFORMITATE cu misiunea rezultată din Convenția privind protecția Alpilor (Convenția alpină) din 7 noiembrie 1991, de a urma o politică globală de protecție și dezvoltare durabilă a regiunii alpine;

ÎN CONFORMITATE cu obligațiile prevăzute la articolul 2 alineatele (2) și (3) din Convenția alpină;

AVÂND ÎN VEDERE dorința părților de a armoniza interesele economice cu cerințele ecologice și de a asigura o dezvoltare durabilă;

CONȘTIENȚE că Alpii sunt mediul de viață și mediul de dezvoltare economică pentru populația locală;

CONVINSE că populația locală trebuie să fie capabilă să își elaboreze propriul plan de dezvoltare socială, culturală și economică și să ia parte la punerea în aplicare a acestuia în cadrul instituțional existent;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că, în civilizația noastră urbană, există o nevoie din ce în ce mai mare de activități diversificate de turism și de petrecere a timpului liber care să fie adecvate modului de viață actual;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că Alpii rămân una dintre cele mai importante zone pentru turism și petrecerea timpului liber din Europa datorită gamei largi de activități de petrecere a timpului liber oferite, deosebitei varietăți a peisajului și diversității ecosistemelor lor și că protecția regiunii alpine ar trebui să depășească limitele cadrelor naționale;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că o proporție semnificativă a populației anumitor părți contractante trăiește în Alpi și că turismul din regiunea alpină este de interes public deoarece ajută la menținerea unei populații permanente;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că turismul montan trebuie să facă față concurenței într-un context din ce în ce mai globalizat și contribuie în mod semnificativ la performanțele economice ale regiunii alpine;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că tendințele recente par să se îndrepte către o mai mare armonie între turism și mediu: interesul din ce în ce mai mare al clienților pentru ambianța naturală atractivă, care este protejată atât vara, cât și iarna, iar pentru factorii de decizie locali, grija de a asigura destinațiilor turistice o mai mare protecție a mediului înconjurător;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că în regiunea alpină trebuie să se acorde o atenție individuală limitărilor capacității de adaptare a ecosistemului fiecărei locații, iar fiecare ecosistem trebuie apreciat pentru trăsăturile sale specifice;

AVÂND ÎN VEDERE faptul că moștenirea naturală și culturală, precum și peisajele naturale constituie o parte esențială a turismului în Alpi;

CONȘTIENȚE că statele alpine sunt caracterizate de diferențe naturale, culturale, economice și instituționale, care le-au determinat o dezvoltare independentă, creându-se facilități turistice foarte variate care, departe de a deveni standardizate la nivel internațional, ar trebui să fie o sursă de activități turistice diverse și complementare;

CONȘTIENȚE de necesitatea dezvoltării durabile a industriei turismului, care să se bazeze pe dezvoltarea moștenirii naturale și pe furnizarea unor servicii de înaltă calitate, datorită faptului că majoritatea regiunilor alpine depind de turism, care reprezintă și o modalitate prin care populația locală își câștigă existența;

CONȘTIENȚE că ar trebui să se încurajeze excursioniștii să respecte natura, să li se ofere acestora posibilitatea de a înțelege mai bine populația care trăiește și muncește în zonele destinațiilor turistice și să se creeze acestora cele mai bune condiții posibile pentru a descoperi cu adevărat diversitatea naturii din regiunea alpină;

CONȘTIENȚE că este responsabilitatea organizațiilor de turism profesionale și a autorităților regionale și locale să pună în practică, într-un cadru definit pentru regiunea Alpină, mijloace de îmbunătățire a structurilor de producție și a eficienței lor;

DORIND să contribuie la dezvoltarea durabilă în Alpi prin încurajarea turismului ecologic, care este și o bază esențială pentru standardul de viață și standardul economic al populației locale;

CONVINSE că anumite probleme pot fi rezolvate numai într-un cadru transfrontalier și necesită măsuri comune din partea statelor alpine,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

CAPITOLUL I DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Obiectiv

Obiectivul prezentului protocol este acela de a contribui la dezvoltarea durabilă în regiunea alpină în cadrul instituțional existent, prin încurajarea turismului ecologic prin măsuri și recomandări specifice care iau în considerare atât interesele populației locale, cât și pe cele ale turiștilor.

Articolul 2

Cooperarea internațională

(1) Părțile contractante se angajează să elimine obstacolele din calea cooperării internaționale dintre autoritățile regionale și

locale din regiunea alpină și să promoveze cooperarea la nivel teritorial adecvat pentru rezolvarea problemelor comune.

(2) Părțile contractante încurajează întărirea cooperării internaționale dintre organismele competente relevante. Ele asigură, în special, dezvoltarea zonelor transfrontaliere prin coordonarea activităților de turism ecologic și de petrecere a timpului liber.

(3) În cazul în care autoritățile locale și regionale nu pot pune în aplicare măsurile deoarece acestea reprezintă chestiuni de competență națională sau internațională, trebuie să se ofere acestor autorități ocazia de a reprezenta în mod eficient interesele populației.

*Articolul 3***Luarea în considerare a obiectivelor în alte politici**

Părțile contractante se angajează să ia în considerare obiectivele prezentului protocol și în alte politici, în special în domeniul amenajării teritoriului, al transportului, al agriculturii, al silviculturii, al protecției mediului și a naturii, precum și în ceea ce privește aprovizionarea cu apă și energie electrică, în vederea reducerii oricăror efecte negative sau contradictorii.

*Articolul 4***Participarea autorităților regionale și locale**

(1) Fiecare parte contractantă definește, în cadrul său instituțional, cel mai bun nivel de coordonare și cooperare între instituțiile și autoritățile regionale direct implicate, astfel încât să se încurajeze solidaritatea responsabilității, în special pentru a se exploata și dezvolta sinergiile atunci când se aplică politicile în domeniul turismului și măsurile de punere în aplicare din cadrul acestora.

(2) Autoritățile regionale și locale direct implicate sunt părți la diferitele etape de pregătire și punere în aplicare a acestor politici și măsuri, în limitele competențelor lor, în cadrul instituțional existent.

CAPITOLUL II

MĂSURI SPECIFICE*Articolul 5***Gestionarea ofertei turistice**

(1) Părțile contractante se angajează să combine dezvoltarea durabilă cu turismul ecologic. În acest scop, ele sprijină realizarea și punerea în aplicare a liniilor directe, a programelor de dezvoltare și a planurilor sectoriale care iau în considerare obiectivele prezentului protocol și care sunt inițiate de organismele competente la cel mai adecvat nivel.

(2) Aceste măsuri vor permite evaluarea și compararea avantajelor și a dezavantajelor dezvoltărilor planificate, în special în privința:

(a) consecințelor socio-economice pentru populația locală;

(b) consecințelor pentru sol, apă, aer, echilibrul natural și peisajele naturale, luând în considerare datele ecologice specifice, resursele naturale și limitările capacității de adaptare a ecosistemelor;

(c) consecințelor pentru finanțele publice.

*Articolul 6***Orientări pentru dezvoltarea turismului**

(1) În cadrul procesului de dezvoltare a turismului, părțile contractante iau în considerare unele aspecte precum conservarea naturii și a peisajelor naturale. Ele se angajează să promoveze, în măsura posibilităților, proiecte care contribuie la dezvoltarea peisajelor naturale și sunt acceptabile din punct de vedere al protecției mediului înconjurător.

(2) Ele adoptă o politică durabilă pentru a face mai competitiv turismul ecologic din Alpi și, astfel, aduc o contribuție importantă la dezvoltarea socio-economică a regiunii alpine. Se va acorda prioritate măsurilor care promovează inovația și diversitatea în turism.

(3) Părțile contractante iau măsurile adecvate pentru ca, în zonele care atrag un număr mare de turiști, să se realizeze un echilibru între forma de turism extensiv și cea de turism intensiv.

(4) În cazul în care se instituie stimulente, ar trebui respectate următoarele cerințe:

(a) pentru turismul intensiv, adaptarea facilităților și a echipamentelor de turism existente pentru îndeplinirea cerințelor ecologice și realizarea de noi facilități, care să fie conforme cu obiectivele prezentului protocol;

(b) pentru turismul extensiv, continuarea sau dezvoltarea turismului ecologic și promovarea moștenirii naturale și culturale a zonelor turistice.

*Articolul 7***Cercetări în privința calității**

(1) Părțile contractante adoptă o politică de cercetare permanentă și sistematică privind calitatea turismului în întreaga regiune alpină, luând în considerare cerințele ecologice.

(2) Ele încurajează schimbul de experiență și punerea în aplicare a planurilor de acțiune comune, urmărind îmbunătățiri calitative în special în următoarele domenii:

- (a) instituirea unor facilități în peisajele și zonele naturale;
- (b) dezvoltare și arhitectură urbană (clădiri noi și restaurarea satelor);
- (c) cazare și o gamă de servicii turistice;
- (d) diversitate în turism pentru regiunea alpină, promovând activități culturale în diferitele zone implicate.

Articolul 8

Controlul fluxurilor de turiști

Părțile contractante încurajează controlul fluxurilor de turiști, în special în zonele protejate, organizând o modalitate de distribuire și cazare uniformă a turiștilor pentru a garanta durabilitatea acestor zone.

Articolul 9

Limitări naturale ale dezvoltării

Părțile contractante iau măsurile necesare pentru ca dezvoltarea turismului să fie adaptată la mediul specific și la resursele disponibile ale zonei sau ale regiunii respective. Este adecvat să se realizeze o evaluare prealabilă pentru proiectele care ar putea avea o influență semnificativă asupra mediului, în cadrul instituțional existent, care să fie luată în considerare la luarea deciziilor.

Articolul 10

Zone de liniște

Părțile contractante se angajează, în conformitate cu actele cu putere de lege și cu criteriile lor ecologice, să stabilească zone de liniște desemnate unde nu vor fi amenajate obiective turistice.

Articolul 11

Politica în domeniul cazării

Părțile contractante elaborează politici în domeniul cazării, luând în considerare numărul redus de spații de cazare disponibile și acordând prioritate cazării comerciale, restaurării și utilizării clădirilor existente, precum și modernizării și îmbunătățirii calității spațiilor de cazare existente.

Articolul 12

Teleschiuri

(1) Părțile contractante se angajează, în cadrul procedurilor naționale de autorizare pentru teleschiuri, să pună în aplicare o politică menită să nu se limiteze la necesitățile economice și de siguranță, răspunzând cerințelor ecologice și celor ale peisajului natural.

(2) Atât noile autorizații de exploatare a teleschiurilor, cât și concesionile trebuie să respecte condiția ca teleschiurile care nu mai sunt utilizate să fie demontate și dezafectate, iar zonele care nu mai sunt folosite să fie redată naturii, acordându-se prioritate speciilor de plante locale.

Articolul 13

Traficul și transportul turistic

(1) Părțile contractante încurajează măsuri de reducere a dependenței de vehicule motorizate în stațiunile turistice.

(2) De asemenea, ele promovează atât inițiativele private, cât și pe cele publice, pentru a îmbunătăți accesul cu ajutorul transportului public în stațiunile și zonele turistice și încurajează turiștii să utilizeze aceste servicii.

Articolul 14

Tehnici specifice de amenajare

(1) Părțile de schi

(1) Părțile contractante iau măsurile necesare pentru ca amenajarea, întreținerea și utilizarea părților de schi să se integreze cât mai mult posibil în mediul natural înconjurător, ținând seama de echilibrele naturale și de sensibilitatea biotopului.

(2) Lucrările care afectează peisajul sunt evitate cât mai mult posibil și, în cazul în care condițiile naturale permit acest lucru, zonele în care s-au executat lucrări ar trebui replantate, acordându-se prioritate speciilor de plante locale.

(2) Instalații de producere a zăpezii artificiale

Legislația națională poate autoriza utilizarea zăpezii artificiale în timpul anotimpului rece specific fiecărei locații, în special pentru a face mai sigure zonele expuse și în cazul în care condițiile hidrologice, climatice și ecologice permit acest lucru.

*Articolul 15***Activități sportive**

(1) Părțile contractante se angajează să definească o politică pentru controlul activităților sportive în aer liber, în special în zonele protejate, pentru a se evita deteriorarea mediului înconjurător. Acest control poate însemna, atunci când este necesar, interzicerea unei anumite activități.

(2) Părțile contractante se angajează să limiteze cât mai mult posibil și, atunci când este necesar, să interzică activitățile sportive în cadrul cărora se utilizează vehicule motorizate în afara zonelor desemnate de organismele competente.

*Articolul 16***Aterizarea aeronavelor**

Părțile contractante se angajează să limiteze cât mai mult posibil și, atunci când este necesar, să interzică aterizarea aeronavelor în afara aerodromurilor destinate activităților sportive.

*Articolul 17***Dezvoltarea regiunilor slabe din punct de vedere economic și a autorităților locale și regionale**

Se recomandă ca părțile contractante să examineze soluții adaptate la nivelul teritorial adecvat pentru a promova dezvoltarea echilibrată a regiunilor slabe din punct de vedere economic și a autorităților locale și regionale.

*Articolul 18***Vacanțele eșalonate**

(1) Părțile contractante se străduiesc să distribuie mai eficient cererea de stațiuni turistice din punct de vedere al locațiilor și al perioadelor.

(2) În acest scop, este adecvat să se sprijine cooperarea dintre state în privința vacanțelor eșalonate și să se experimenteze prelungirea sezoanelor turistice.

*Articolul 19***Încurajarea inovațiilor**

Se recomandă ca părțile contractante să instituie stimulente pentru încurajarea punerii în aplicare a obiectivelor prezentului protocol; în acest scop ele vor examina, în special, punerea în

aplicare a unui concurs alpin pentru a răsplăti inițiativele și produsele turistice inovatoare care respectă obiectivele prezentului protocol.

*Articolul 20***Cooperarea dintre turism, agricultură, silvicultură și sectorul meșteșugăresc**

Părțile contractante sprijină cooperarea dintre turism, agricultură, silvicultură și sectorul meșteșugăresc. Ele încurajează în special combinațiile de activități care generează locuri de muncă în contextul dezvoltării durabile.

*Articolul 21***Măsuri suplimentare**

Părțile contractante pot lua măsuri suplimentare pentru a promova turismul durabil, în afara măsurilor prevăzute de prezentul protocol.

CAPITOLUL III

CERCETARE, FORMARE ȘI INFORMARE*Articolul 22***Cercetarea și observarea**

(1) Părțile contractante încurajează și armonizează, în strânsă cooperare, cercetarea și observarea sistematică relevantă pentru îmbunătățirea înțelegerii relației dintre turism și mediul înconjurător în Alpi și pentru analiza evoluțiilor viitoare.

(2) Părțile contractante iau măsurile necesare pentru ca rezultatele naționale ale cercetării și ale observării sistematice să fie incluse într-un sistem comun de observare și de informare permanentă, iar aceste rezultate să fie accesibile pentru public în cadrul instituțional existent.

(3) Părțile contractante se angajează să își împărtășească informații referitoare la propria experiență, relevante pentru punerea în aplicare a măsurilor și a recomandărilor din prezentul protocol, și să colecteze informații valoroase privind dezvoltarea calitativă a turismului.

*Articolul 23***Formarea și informarea**

(1) Părțile contractante încurajează formarea inițială și continuă și furnizarea către public de informații referitoare la obiectivele, măsurile și punerea în aplicare a prezentului protocol.

(2) Se recomandă ca părțile contractante să includă, în formarea profesională pentru locurile de muncă direct implicate în turism sau legate de acesta, cunoștințe privind natura și mediul înconjurător. Pot fi introduse noi tipuri de formare, care să combine turismul și protecția mediului înconjurător. De exemplu:

- „animatori pentru activități în natură”;
- „responsabili cu asigurarea calității în stațiuni”;
- „asistenți de turism pentru persoanele cu handicap”.

CAPITOLUL IV

PUNEREA ÎN APLICARE, MONITORIZAREA ȘI EVALUAREA*Articolul 24***Punerea în aplicare**

Părțile contractante se angajează să asigure punerea în aplicare a prezentului protocol prin luarea oricăror măsuri adecvate în limitele cadrului instituțional existent.

*Articolul 25***Monitorizarea respectării obligațiilor**

(1) Părțile contractante raportează cu regularitate către comitetul permanent în legătură cu măsurile luate în conformitate cu prezentul protocol. Rapoartele vizează, de asemenea, eficiența măsurilor luate. Conferința alpină stabilește intervalele la care trebuie prezentate rapoartele.

(2) Comitetul permanent examinează aceste rapoarte pentru a se asigura că părțile contractante și-au îndeplinit obligațiile rezultate

din prezentul protocol. De asemenea, el poate solicita informații suplimentare părților contractante respective sau poate recurge la alte surse de informare.

(3) Comitetul permanent realizează un raport privind respectarea de către părțile contractante a obligațiilor rezultate din protocol, pe care îl prezintă Conferinței Alpine.

(4) Conferința Alpină ia notă de acest raport. În cazul în care ea constată nerespectarea obligațiilor, poate adopta recomandări.

*Articolul 26***Evaluarea eficienței dispozițiilor**

(1) Părțile contractante examinează și evaluează cu regularitate eficiența dispozițiilor prezentului protocol. Atunci când este necesar pentru realizarea obiectivelor, ele iau în considerare adoptarea de modificări adecvate ale prezentului protocol.

(2) Autoritățile regionale și locale se asociază la această evaluare în cadrul instituțional existent. Pot fi consultate organizațiile neguvernamentale active în acest domeniu.

CAPITOLUL V

DISPOZIȚII FINALE*Articolul 27***Legăturile dintre Convenția alpină și protocol**

(1) Prezentul protocol constituie un protocol la Convenția alpină în sensul articolului 2 și al altor articole relevante din convenție.

(2) Numai părțile contractante la Convenția alpină pot deveni părți la prezentul protocol. Orice denunțare a Convenției alpine implică și denunțarea prezentului protocol.

(3) În cazul în care Conferința alpină discută chestiuni legate de prezentul protocol, numai părțile contractante la prezentul protocol pot lua parte la vot.

*Articolul 28***Semnarea și ratificarea**

(1) Prezentul protocol este deschis în vederea semnării de către statele semnatare ale Convenției alpine și de către Comunitatea Europeană la 16 octombrie 1998 și în Republica Austria, ca depozitar, de la 16 noiembrie 1998.

(2) Prezentul protocol intră în vigoare pentru părțile contractante care și-au exprimat acordul de a-și asuma obligații prin protocolul menționat mai sus după trei luni de la data la care trei state și-au depus instrumentul de ratificare, acceptare sau aprobare.

(3) Pentru părțile care își exprimă la o dată ulterioară acordul de a-și asuma obligații prin prezentul protocol, protocolul intră în vigoare după trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare. După intrarea în vigoare a unui amendament la protocol, orice nouă parte contractantă la protocolul menționat devine parte contractantă la protocol, astfel cum a fost modificat.

*Articolul 29***Notificarea**

Depozitarul notifică, cu privire la prezentul protocol, fiecare stat menționat în preambul și Comunitatea Europeană cu privire la:

- (a) orice semnare;
- (b) depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare;
- (c) orice dată de intrare în vigoare;
- (d) orice declarație făcută de o parte contractantă sau semnatară;
- (e) orice denunțare notificată de o parte contractantă, inclusiv data la care ea intră în vigoare.

Drept care, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul protocol.

Adoptat la Bled, la 16 octombrie 1998, în limbile germană, franceză, italiană și slovenă, cele patru texte fiind în autentice în aceeași măsură, textul original fiind depus în arhivele de stat ale Austriei. Depozitarul transmite o copie certificată fiecăruia dintre statele semnatare.